



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés

|                    |   |          |       |              |
|--------------------|---|----------|-------|--------------|
| Materia            | Idioma moderno:<br>Idioma 1, IV:<br>Francés |          |       |              |
| Código             | V01G230V01404                               |          |       |              |
| Titulación         | Grao en Tradución e Interpretación          |          |       |              |
| Descritores        | Creditos ECTS                               | Carácter | Curso | Cuadrimestre |
|                    | 6   | FB       | 2     | 2c           |
| Lingua impartición | Francés                                     |          |       |              |
| Departamento       | Filoloxía inglesa, francesa e alemá         |          |       |              |
| Coordinador/a      | Alonso de Soto, Inés                        |          |       |              |
| Profesorado        | Alonso de Soto, Inés                        |          |       |              |
| Correo-e           | ialonso@uvigo.es                            |          |       |              |

### Web

Descrición xeral Nesta materia, trátase de atinxir un nivel de mestría na lingua francesa, polo que se practicarán con exercicios de reformulación na escrita e na fala: resumir, síntese de documentos escritos e orais, introducción á intratradución ou paráfrase. O obxectivo é que o alumno aprenda a interrelacionar forma e sentido e capte os detalles e os matices do texto orixinal. Concederáse importancia á lingua na súa variedade: acentos rexionais ou da francofonía así coma as súas especificidades léxicas. Praticarase con documentos variados, tipos de discurso, de fontes, rexistro e opinión para que o alumno teña una visión máis ampla e poida confrontalla coa súa, apropiándose de paso os diferentes medios de expresión e ter unha reflexión sobre a sociedade de hoxe.

## Competencias de titulación

|        |  |
|--------|--|
| Código |  |
| A1     | Dominio de linguas estranxeiras                      |
| A2     | Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras |
| A4     | Coñecer norma e usos das linguas de traballo         |
| A12    | Posuír unha ampla cultura                            |
| A24    | Capacidade de aprendizaxe autónoma                   |
| B8     | Compromiso ético e deontolóxico                      |
| B9     | Razoamento crítico                                   |
| B10    | Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade  |
| B11    | Habilidades nas relacións interpersoais              |
| B16    | Adaptación a novas situacións                        |
| B17    | Comprensión doutras culturas e costumes              |

## Competencias de materia

| Resultados de aprendizaxe   | Competencias           |                   |
|---|------------------------|-------------------|
| Desenvolver a capacidade crítica de comparar aspectos socio-culturais do ámbito cultural propio e os do segundo idioma. | A12                    | B10<br>B11<br>B17 |
| Ser capaz de desenvolver razoamentos críticos   | A2<br>A4<br>A12        | B9<br>B10<br>B16  |
| Adquirir a capacidade de discriminación entre norma e uso adecuado a cada situación comunicativa                        | A1<br>A2<br>A12<br>A24 | B8                |

## Contidos

| Tema  |   |
|---|---|
| Révision morphosyntaxique contrastive de certaines difficultés sur lesquelles butent les hispanophones. | Genre et nombre des noms<br>Syntaxe de l'article en espagnol et en français.- L'article et les noms de pays.- Prépositions et noms de pays.<br>La possession, su/son/leur<br>Les chiffres.<br>Combinaison des pronoms.- En et y |
| Parole et expressivité en français  | Les modèles, l'oralité dans le texte écrit, la voix, les émotions, les attitudes, les situations de communication, les facteurs sociaux et régionaux  |
| Le lexique  | 1. Les sources du lexique<br>2. Nuances sémantiques<br>3. Registres de langue   |
| La reformulation  | 1. Le résumé, le compte-rendu<br>2. La synthèse de documents écrits et oraux<br>3. La paraphrase  |
| Lecture et commentaire du livre de lecture: Europa de Romain Gary, Paris: Gallimard                     | Étude des divers aspects linguistiques, littéraires et civilisationnels du roman de Gary.   |

### Planificación

|   | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|---|---------------|--------------------|--------------|
| Sesión maxistral  | 15            | 12                 | 27           |
| Resolución de problemas e/ou exercicios                         | 13            | 25                 | 38           |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma       | 10            | 30                 | 40           |
| Presentacións/exposicións                                       | 5             | 20                 | 25           |
| Traballos tutelados   | 0             | 15                 | 15           |
| Probas de resposta longa, de desenvolvemento                    | 2             | 0                  | 2            |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | 2             | 0                  | 2            |
| Probas de tipo test   | 1             | 0                  | 1            |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

|   | Descrición  |
|---|---|
| Sesión maxistral  | Presentación e explicación dos contidos da materia, diretrices dos traballos e dos exercicios a desenvolver polo estudante.   |
| Resolución de problemas e/ou exercicios                   | Para conseguir resultados didácticos e prácticos na aprendizaxe do francés, as correccións faránse en grupo ou individualmente.   |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | o alumno aprenderá a resolver problemas concretos aplicando os coñecementos teórico-prácticos desenvolvidos na aula durante o curso                                     |
| Presentacións/exposicións                                 | Presentación oral individual ou en grupo baseada no traballo autónomo do alumno   |
| Traballos tutelados                                       | Elaboración de traballos escritos en grupo ou individualmente:<br><br>- unha transcripción dun texto audio.<br>- Unha ficha dunha película e a explicación dunha escena |

### Atención personalizada

| Metodoloxías  | Descrición  |
|---|---|
| Resolución de problemas e/ou exercicios                         | Os traballos tutelados serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da presentación final. Os exercicios de prácticas serán corrixidos individualmente. |
| Traballos tutelados   | Os traballos tutelados serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da presentación final. Os exercicios de prácticas serán corrixidos individualmente. |
| Probas  | Descrición  |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | Os traballos tutelados serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da presentación final. Os exercicios de prácticas serán corrixidos individualmente. |

### Avaliación

|  | Descrición | Cualificación |
|--|------------|---------------|
|--|------------|---------------|

|   |  |    |
|---|--|----|
| Resolución de problemas e/ou exercicios                         | Atopar solucións adecuadas ós problemas presentados pola reformulación do texto-fonte para a súa axeitada forma final no texto-meta. | 10 |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma       | O alumno aprenderá a superar problemas de morfo-sintaxe e de lexicografía.   | 10 |
| Presentacións/exposicións                                       | Presentación en grupo ou individualmente dun traballo realizado polo alumno  | 5  |
| Traballos tutelados   | - unha transcripción dun texto audio.<br>- Unha ficha dunha película e a explicación dunha escena                                    | 10 |
| Probas de resposta longa, de desenvolvemento                    | Proba final na que o estudante terá que realizar un resumo, unha síntese ou unha paráfrase.  | 30 |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | proba final na que o estudante ten que realizar exercicios prácticos no laboratorio de linguas                                       | 30 |
| Probas de tipo test   | Probas sobre a gramática, o léxico en forma de test.   | 5  |

### Outros comentarios sobre a Avaliación

□ **Primeira edición das actas** : A avaliación é continua. Para ser avaliado será necesario ter asistido ó 80% das clases e ter entregado os traballos na data requirida. As probas non entregadas contarán coma un cero. Os alumnos terán que aprobar tódalas destrezas. En caso de plaxio, a nota é de suspenso.

Nesta primeira edición das actas haberá unha avaliación única para o alumno que ó comezo do curso xustifique debidamente, en tempo e forma (nas dúas primeiras semanas do inicio do curso), que non pode realizar a avaliación continua. Nese caso fará unha proba única teórico-práctica, esa nota contabilizará 50% para parte práctica e 50% para a parte teórica. Cada parte terá que acadar unha nota mínima de 5. Este exame terá lugar o 28 de abril de 2015

- **Segunda edición das actas**: Os alumnos que non superen a materia na primeira edición das actas, farán en xullo unha proba final recapitulativa que contará coma un 100% da nota, esa nota contabilizará 50% para a parte teórica e 50% para a parte práctica. Cada parte deberá acadar unha nota mínima de 5.

### Bibliografía. Fontes de información

D. Dumarest & M.-H. Morsel, **Le Chemin des mots**, Grenoble: PUG,  
M. Causa & B. Mègre, **Production écrite**, Didier,  
B. Chovelon & M.-H. Morsel, **Le résumé, le compte-rendu, la synthèse**, Grenoble: PUG,  
José Mayoralas García, **Sentido de la traducción/Traducción del sentido**, Fédération internationale des traducteurs,  
A. BELOT, **L'espagnol, mode d'emploi**, Editions du Castillet, 1992,  
BEN ALI Salaheddine & TIMIMI Ismailm, **De la paraphrase à la recherche d'information**, Laboratoire CRISTAL-GRESEC,  
Bertrand Daunay, **La paraphrase dans l'enseignement du français**, Peter lang,,  
Catherine Fuchs, **La Paraphrase**, P.U.F.,

### Livre de lecture :

□ Romain Gary. Europa. Paris: Gallimard, 1999

### Recomendacións

#### Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

#### Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104  
Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204  
Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

### Outros comentarios

Recomendamos o estudo continuado da materia, a consulta da gramática recomendada para realizar os exercicios prácticos e a autocorrección, consultar tamén a plataforma de tele ensino Tema. O nivel recomendado para seguir as clases é un nivel C1 consolidado.